

## TALLER DE TRADUCCIÓN PORTUGUÉS<>ESPAÑOL

Dictado por Gabriela Cetlinas y Fabrício Santos

**Fecha de inicio:** del 30 de septiembre al 28 de octubre, sin encuentros virtuales

**Duración:** Cuatro semanas

**Modalidad:** A distancia

**Idiomas:** El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par portugués-español.

### **Objetivos del curso:**

1. Que los participantes reconozcan las principales diferencias sintácticas, semánticas y ortográficas entre ambos idiomas.
2. Que produzcan textos adecuados al género discursivo correspondiente.
3. Que produzcan textos bien redactados y acordes a la normativa vigente.

**Destinatarios:** Traductores de portugués, estudiantes de traductorado y traductores de otros idiomas con sólidos conocimientos de portugués.

### **Contenidos**

El curso consta de cuatro unidades que se desarrollarán en forma virtual a lo largo de un mes. Los textos a traducir pertenecerán a las ciencias sociales. En cada unidad los participantes recibirán, además del texto que deben traducir, material teórico de apoyo, una lista de sitios de internet para consulta y una bibliografía. En las dos primeras unidades se hará traducción directa y en las dos últimas, traducción inversa. Se establecerá una comparación entre algunas estructuras lingüísticas de los dos idiomas para arribar a las particularidades de traducción de cada una de ellas: objeto directo e indirecto, colocación pronominal, infinitivo personal, la expresión de la hipótesis, conectores, falsos amigos, entre otras.

**Gabriela Cetlinas** es egresada del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". Realiza traducciones de diversas áreas comerciales, científico-técnicas y políticas. Como intérprete de conferencias trabaja para Cancillería Argentina, G20, Banco Mundial, Foro Económico Mundial y otros organismos multilaterales.

**Fabrizio Santos** es profesor de portugués y fue co-coordinador del examen de proficiencia del Ministerio de Educación de Brasil (CELPE-BRAS) en Casa do Brasil, Buenos Aires. Trabaja como traductor desde 1996 e intérprete desde 2003, con sólida experiencia en temas como cardiología intervencionista, psicología, ciencias sociales y recursos humanos.